

浅谈高职专业英语的翻译教学

◆楼琳

(杭州职业技术学院 浙江杭州 310018)

摘要: 高职专业英语的翻译教学相对于本科英语教学而言,存在着自身的特殊性。本文从高职专业英翻译教学的特点出发,分析了教学上的一些困境并尝试提出了相应的解决方法。

关键词: 专业英语; 翻译理论; 语法结构

高职教育是高等教育的一种类型,它的目标是培养实用型人才,学生在接受高等教育的同时,还要具备较高的职业技能和应用能力。专业英语课程教学在很大程度上是对学生专业知识的一种辅助和提升。专业英语教学中涉及到大量专业文献的阅读与翻译,所以翻译教学是专业英语教学的重中之重。但是,在实际的教学过程中,高职英语翻译教学与大学英语翻译教学相比,有着自己的特殊性。首先教学对象有差异,高职的学生翻译理论知识与英语基础相对较弱。其次翻译的对象也不同,高职专业英语普遍以科技文,说明文为主,翻译文体相对比较单一,正是由于这种特殊性,造成高职专业英语翻译教学存在很多问题,主要体现在以下几个方面:

首先,个体差异较大。高职学生生源参差不齐,有普高,也有职高或中专的。有的同学甚至只上了一年高中英语,所以在教学活动的开展上比较受制约,无法兼顾各个层次的需要。如进行分组翻译时,很多同学就会成为旁观者。

其次,词汇量的限制。相对于本科学生而言,高职学生的英语基础比较薄弱,而专业英语本身以科技文居多,有大量的专业词汇,许多常用词汇专业化。很多单词在基础英语中是一个意思,在不同的专业领域又有了特殊含义,所以造成学生望句兴叹,译文词不达意。如:Final product solutions or vehicles for suspensions are sterile-filtered prior to an aseptic filling process.这个句子中的product和vehicle在基础英语里面分别表示解决问题的方法及交通工具,但在这个句子里却代表着溶液和溶剂的意思。由于同一单词在不同领域里词义的变化,导致学生明知自己的译文不通顺却又束手无策的情况。又如:The large number of industries which depend on the synthesis and processing of chemicals and materials place the chemical engineers in great demand,有些同学只知道place的名词含义,而不理解“place”作为动词,在这个句子中充当谓语,指使处于什么位置,从而对整个句子的理解与翻译。

再次,语法知识欠缺。高职学生对于英语语言结构的理解能力较弱,语感较差。英语习惯于用较长的句子来表达比较复杂的概念,而高职学生对有些语法是一知半解的,甚至于完全不理解,碰到长句以后无法拆解其各个部分,准确的把握主句所要表达的含义,从而对整个句子的理解。而英语和汉语的表达次序与表达习惯又不同,导致学生的译文与原文的含义大相径庭。如:The latest evidence that Beijing is making progress in its efforts to reinvest in investment in sectors ranging from cars to property will go some way

to ease fears that China's economy—a vital source of global growth—could be heading for a crash.这个句子中其实包含了两个同位语从句,去掉两个同位语从句和一个插入语,整个句子的主干就变成了The latest evidence will go some way to ease fears,最新的情况将有助于消除担心,把两个从句的内容再添加进去,这个句子可译为:最新的情况表明,中国在从汽车到房地产的一批领域里控制投资的努力正显示出成效,这在某种程度上将有助于消除人们这样的担心,即中国经济—推动全球经济增长的一个重要的动力源—有可能会走向崩溃。

最后,翻译理论知识不足。高职专业英语课程的开展是以专业课程的开展为基础的,基本存在课时不足的现象。学生在现有的课内无法系统地学习翻译理论基础,从而导致其在翻译的实际操作中缺乏理论支撑,不能充分的使用各种翻译技巧,事倍功半。翻译能力的提高取决于翻译理论的支撑和大量的翻译实践,专业英语课程有限的课时显然无法满足这两点要求,学生翻译能力的提高只能是纸上谈兵。

基于以上几点原因,高职专业英语的翻译教学只能在夹缝中求生存,努力创造条件丰富课堂内容,提升教学效果。首先要激发学生的学习积极性,面对班级整体水平不均,个体差异大的情况,积极采用多样化的教学手段,如小组竞赛,同学互译等活动不断调动学生的学习热情,让学生在自主学习中体会到翻译的技巧和乐趣,提升翻译质量。

其次,理解是翻译的基础,如果不能准确的理解句子内容,翻译就是无米之炊。所以在翻译课堂中要适当穿插语法基础知识的讲解,帮助学生理解基本句型结构,才能在之后的翻译实践上循序渐进。

最后,翻译理论教学和实践相结合,不断提升学生的理解能力。在实际课堂教学中,以案例教学的方式多让学生体会主要的翻译策略和技巧,掌握句法策略,如顺句操作,变词为句,句式重构,增删重组等。鉴于科技文的翻译特点,译文要尽量力求专业化和规范化。指导学生在专业工具书的帮助下,认真辨析科技词语所具有的特殊专业含义,做出专业化而不是外行的翻译,体例、程式都要符合规范。

参考文献:

- [1]孙致礼,新编英汉翻译教程[M],上海外语教育出版社,2009,2.
- [2]张晓光,束永睿,论英语翻译教学中的相关问题与对策[J],海外英语,2010,8.
- [3]何其莘,仲伟合,许钧,笔译理论与技巧[M],外语教育与研究出版社,2012,8.
- [4]夏光,专业英语翻译教学发展面临的问题及对策研究[J],辽宁教育行政学院学报,2016,3.

